

4. Поликарпов А.А., Курлов В.Я. Стилистика, семантика, грамматика: опыт анализа системных взаимосвязей (на основе данных толкового словаря) – Вопросы языкознания. №1. 1994. С. 62-75.
5. Поликарпов А.А. Лексическая полисемия в эволюционном аспекте – Linguistica, Тарту: издательство Тартуского университета, 1990. С.76-86.
6. Поликарпов А.А. Закономерности жизненного цикла слова и эволюция языка. Статья 1. Моделирование основных системных соотношений – Русский филологический вестник, том 79, вып. 1. – М.: Моск. лицей, 1994. С.85-100.
7. Поликарпов А.А. Закономерности жизненного цикла слова и эволюция языка. Статья 2. Теория и эксперимент – Русский филологический вестник, том 80, вып.1. – М.: Моск. лицей, 1995. С. 77-92
8. Поликарпов А. А. Циклические процессы в становлении лексической системы языка: моделирование и эксперимент – М., 1998, 347 с.
9. Поликарпов А.А. Когнитивное моделирование циклических процессов в становлении лексической системы языка – Studies of the Kazan School of Computer and Cognitive Linguistics, 2001. http://www.philol.msu.ru/~lex/kogn/kogn_cont.htm.
10. Савчук Л.О. Системные соотношения словаря общества и словаря индивида (с точки зрения активного и пассивного словарного запаса). Автореф. канд. дисс. - М., 1996. 26 с.

Гринцевич Т.И. [©]

Кандидат филологических наук, доцент,

Белорусский государственный аграрно-технический университет

СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В СТРУКТУРЕ ТЕКСТА УЧЕБНИКА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Одной из главных целей обучения русскому языку как иностранному является формирование у иноязычных учащихся способности осознанно осуществлять продуктивную речевую деятельность на русском языке. В связи с этим все большее внимание лингвистов, методистов, психологов привлекают проблемы обучения русскому языку как иностранному специалистов в различных областях знаний. В исследованиях выявляются важнейшие стилеобразующие

[©] Гринцевич Т.И., 2013 г.

черты научной речи, рассматриваются синтаксические структуры и лексико-семантические особенности языка учебной и научной литературы. Разрабатываются проблемы методики обучения языку специальности: лингводидактические основы обучения научному стилю речи, лингвистические основы обучения русскому языку как иностранному научных работников, специфика обучения разным формам речи, специальной и терминологической лексике [5].

Учебник по специальности – одна из наиболее оптимальных форм научного общения. Среди различных жанров научной литературы (монография, журнальная статья, рецензия, лекция) учебник по специальности занимает доминирующее положение в практике преподавания в вузе. Через учебник осуществляется процесс овладения студентами научными фактами, теориями, специальными понятиями, терминами. Именно поэтому «процесс обучения студентов языку специальности целесообразно организовывать на базе речевого материала дисциплин соответствующего профиля» [3, 26]. Как известно, учебник по специальности содержит определенную систему знаний и совокупность понятий по данному учебному предмету. Наука представлена в нем необходимым для овладения научной специальностью объемом с определенной установкой – донести до обучаемых не науку в целом, а учебный предмет. Учебно-научная литература отличается от строго научной отбором материала, особой методической формой изложения знаний. В учебнике определяется система понятий, относящихся к узкой специальности, причем понятия не только перечисляются, но и разъясняются. В процессе чтения учебника обучаемые знакомятся не только с понятийно-категориальным составом науки, но и с языковой с языковой системой отрасли знания.

Основной формой воплощения понятийных категорий в учебниках является терминология. По используемой терминологии мы узнаем ту или иную отрасль человеческого знания, термины являются непосредственным индикатором принадлежности текста к определенной научной и технической отрасли. Терминология, таким образом, является источником получения определенной информации, инструментом освоения специальности. В этом смысле учебник представляет собой некоторую семиотическую систему для закрепления, хранения, описания и передачи научной информации с помощью терминологии. Термин – это не просто слово или словосочетание научного языка, созданное, заимствованное или переосмысленное для точной передачи значений объектов или понятий

определенной области знаний. Специфика термина состоит в том, что он выражает научное понятие. Термин связан с научным или техническим понятием; эта связь осуществляется при помощи дефиниции, которая фиксирует существенные признаки понятия и способствует их закреплению в семантике термина, в результате чего термин выражает понятие.

В тексте учебника зафиксирована цельная система понятий, выраженных в соответствующей специальной лексике – системе терминов данной науки. Термины представлены в учебнике в качестве элементов реального текста, содержательно и формально-грамматически связанных между собой и определяющих друг друга в конкретных языковых структурах [1, 17].

Рассмотрение специальной лексики как одного из средств организации текста делает необходимым анализ связей, в которые вступают в нем эти лексические единицы. В учебниках по специальности термины представляют собой центральные, ведущие, стержневые слова и словосочетания, с помощью которых построен весь текст. Специальная лексика выполняет в тексте учебника важные текстовые функции, участвуя в интеграции текста, в создании его структурно-смыслового единства. Именно поэтому особое значение приобретает правильное введение термина в текст и удачное разъяснение его. Разнообразие приемов введения терминов делает изложение материала более доступным и понятным. Ввести термин – это не просто упомянуть о нем. Это значит, что в дальнейшем автор вместе с обучаемым будут свободно им оперировать, что предполагает знание содержания термина, так как «у специального понятия в терминосистеме есть основные, релевантные для данного специального понятия и отсутствующие в общеупотребительном понятии признаки» [4, 34-35].

Представляется целесообразным и закономерным начать анализ способов (механизмов) введения специальной лексики в текст учебника с исследования логического аспекта этой проблемы, так как термины вводятся в систему понятий реципиента по-разному. Дефиниции в учебниках для аграрных вузов не представляют собой единственного способа введения термина в текст [2]. Для описания предметов и явлений используются следующие типы логических единств: объяснение, характеристика, описание, указание, сравнение, различение и т.д. Эти виды логических единств становятся логическими правилами ознакомления с понятиями, когда не требуется строгая дефиниция, которая содержит указание на

ближайшее родовое понятие и существенный отличительный признак. Однако в анализируемых текстах преобладают такие определения понятий, в которых вместо указания на род и видовое отличие или наряду с ними даются описания каких-либо свойств предмета с указанием на цель, которой он служит, на использование этого предмета, на сферу его распространения и т. д.

Семантику термина и тип его определения следует рассматривать в совокупности. Например, анализ позволяет заключить, что слова конкретной лексики распределяются между несколькими типами логических определений. Их составляют родо-видовые дефиниции, определения через отношение части целого, определения в широком смысле классифицирующие.

Для введения в текст абстрактных терминов – названий процессов, свойств, величин измерений и состояний – характерен идентифицирующий тип описания, специфика которого состоит в логической операции подведения определяемого термина не под общий класс, а под обобщенную смысловую категорию (Например: Способность растений прогивостоять воздействию низких отрицательных температур называется морозостойкостью).

Для определения физических величин посредством описания процедуры измерений используется операциональное определение (Например: Влажность удобрений – это отношение массы влаги, содержащейся в удобрении к массе самого удобрения, выраженное в процентах).

При введении терминов в исследуемых текстах широко распространен функциональный тип описания (Например: Паровые культиваторы используют с целью уничтожения сорняков и рыхления почвы при подготовке ее к посеву).

Основным способом введения в текст терминов-названий сельскохозяйственных растений является этимологизация, т. е. прямое указание на этимоны греко-латинского происхождения (название *Triticale* /тритикале/ произошло из первой части слова *Triticum* /пшеница/ и второй части слова *Secale* /рожь/).

Используются также *синонимизация*, то есть введение термина в синонимический ряд (например: Свойства почв, устойчиво коррелирующие со средней многолетней урожайностью сельскохозяйственных культур, получили название диагностических признаков или оценочных показателей); *способ сравнения* (Например: Ленточный посев – модификация широкорядного, применяется при возделывании овощных культур. Перекрестный посев – это

видоизменение рядового, улучшающее распределение семян по посевной площади); *контрастивный способ* (Например: Лобовой шов расположен перпендикулярно, а фланговой – параллельно линии действия нагружающей силы).

В исследуемых текстах отмечены случаи первоначального введения термина «контекстуально», без определения и толкования. Затем, по мере продвижения текста, термин определяется или описывается.

Логические типы определений отличаются от описательных так же, как в логике терминологически различаются описание и определение. Описание применяет любой набор признаков, в любом объеме. Оно помогает уяснить содержание предмета, но не даст того, что требуется от определения, не строится по определенным правилам, как логическая форма высказывания. Как правило, описания терминов имеют произвольную форму.

В ходе исследования был выявлен ограниченный инвентарь определений и описаний, устанавливающий связи между терминами и понятиями при введении терминов в текст. В основе всех определений и описаний лежит одна из логических функций: 1) субстанциональная сущность определяемого предмета или явления; 2) квалификация предмета или явления; 3) принадлежность к классу (включение); 4) классификация предмета или явления; 5) особенности строения определяемой единицы; 6) назначение; 7) «место» или область применения.

Логические функции присутствуют в тексте независимо от грамматики. Синтаксические конструкции закреплены за логическими, привязаны к логике.

Для языкового выражения логических функций при введении терминов в текст служат определенные синтаксические модели. Необходимым элементом всех моделей является сам термин, который вводится в употребление в системе данной науки. Назначение этих моделей состоит в том, что в них называется новым термином какое-то научное явление, которое до этого в ходе изложения не выделялось и, соответственно, не имело названия.

Всего в ходе анализа выявлено 112 таких моделей, которые являются для реципиента своеобразным сигналом для «опознания» термина, вводимого в текст. Они призваны концентрировать внимание на новом понятии, которым учащемуся придется оперировать в дальнейшем.

Литература

1. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – Москва: Издательство «Наука», 2007, 275 с.
2. Кленин Н. И. Сельскохозяйственные и мелиоративные машины. – Москва: Издательство «Колос», 2005, 420 с.
3. Мотина Е. И. Некоторые проблемы теории и практики обучения языку специальности // Русский язык за рубежом. – 1986. – № 1. – С. 26 – 29.
4. Прохорова В. Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). – Москва: Издательство «Наука», 1996, 375 с.
5. Русский язык как иностранный: Методика обучения русскому языку / Под ред. И. П. Лысаковой). – Москва: Издательство «Русский язык», 2004, 283 с.

Грошева Т.Е.⁶

Институт филологии и межкультурной коммуникации
Северного (Арктического) федерального университета
им. М.В. Ломоносова

СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ И ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ НЕМЕЦКОЙ СОЦИАЛЬНОЙ РЕКЛАМЫ

Настоящая статья представляет собой результаты исследования языковых и содержательных особенностей немецкой социальной рекламы на примере плакатов, постеров и баннеров, находящихся в свободном доступе в сети Интернет. В общей сложности анализу было подвергнуто 54 текста немецкой социальной рекламы, полученных методом сплошной выборки.

Само понятие «социальная реклама» является относительно новым для общества, поэтому единого определения для него не существует. Некоторые исследователи считают, что социальную рекламу следует рассматривать как рекламу «служения обществу», рекламу «некоторого отношения к миру» [1, 34]. Так, по определению М.И. Пискуновой: «Социальная реклама – это информация, представляющая общественные или государственные интересы, и направленная на достижение благотворительных целей, оформленная таким образом, чтобы оказать направленное воздействие на массовое, корпоративное и индивидуальное сознание с целью вызвать реакцию

⁶ Грошева Т.Е., 2013 г.